

Bollo pagato presso l'ufficio postale 6330 Pirano | Poštnina plačana pri pošti 6330 Piran

VEN
11
PET

17.00 Bancarelle, apertura ufficiale con programma culturale / *Stojnice, uradno odprtje s kulturnim programom*

20.30 **CONCERTO DEL GRUPPO MUSICALE ISTRANBUL / KONCERT SKUPINE ISTRANBUL**
Aleš Zorec - batteria, piatti / *bobni, činele*; **Samo Turk** - chitarra / *kitara*; **Aljoša Struga** - basso elettrico, voce / *bas kitara, vokal*; **Jan Meznarič** - trombon, voce / *pozavna, vokal*; **Žiga Fabbro** - clarinetto, sassofono, voce / *klarinet, saksofon, vokal*; **Jelena Soro** - oboe, voce / *oboa, vokal*; **Nuša Ofentavšek** - voce / *vokal*; **Urška Forštnarič** - voce, flauto / *vokal, flavta*; **Robert Mušič** - voce / *vokal*; **Maja Bjelica** - voce, percussioni / *vokal, tolkala*

SAB
12
SOB

10.00 Bancarelle, Torneo di briscola e tressette, ricco programma culturale / *Stojnice, turnir v briškoli in trešetu, bogat kulturni program*

19.00 **CONCERTO / KONCERT TULLIO FURLANIČ & ITACustica swing**
Tullio F - voce, percussioni / *vokal, tolkala*; **Evgen Štefančič** - tastiere / *klaviature*; **Giuliano Tull** - sassofono / *saksofon*; **Andrea Zullian** - contrabbasso / *kontrabas*

20.30 **PREMIAZIONE DEL TORNEO DI BRISCOLA E TRESSETTE / PODELITEV NAGRAD ZMAGOVALCEM TURNIRJA V BRIŠKOLI IN TREŠET**

21.30 **MUSICA CON DJ / GLASBA Z DIDŽEJEM**
 Organizzatori: Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Pirano, Comunità degli Italiani "Giuseppe Tartini" di Pirano e Associazione dei giovani della CNI in collaborazione con il Centro Italiano "Carlo Combi" Capodistria, la CAN costiera, la CAN di Ancarano / *Organizatorji: Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Piran, Skupnost Italijanov "Giuseppe Tartini" Piran in Društvo mladih italijanske narodne skupnosti, v sodelovanju z Italijanskim središčem "Carlo Combi" Koper, Obalno SSIN, SSIN Ankaran*
Ex magazzino del sale Monfort, Portorose / Monfort bivše skladišče soli, Portorož

SAB
12
SOB

11.30 **STORIA IN VIAGGIO. DALL'ISTRIA A FOSSOLI / POPOTOVANJE PO ZGODOVINI. OD ISTRE DO KRAJA FOSSOLI**
 Incontro con la Comunità degli Italiani di Pirano organizzato dalla Fondazione Fossoli / *Srečanje s Skupnostjo Italijanov Piran v organizaciji Fundacije Fossoli.*
Casa Tartini, Pirano / Tartinijeva hiša, Piran

MER
16
SRE

16.00 **PITTURA SUL FARO / SLIKE NA SVETILNIKU**
 Apertura della mostra di Vilma Zacchigna. Il Faro di Pirano sarà aperto al pubblico nei fine settimana, dalle ore 10 alle ore 13 / *Odprtje razstave del Vilme Zacchigna. Piranski svetilnik bo za javnost odprt ob koncih tedna, od 10. do 13. ure.*
Faro di Pirano / Piranskem svetilnik

SAB
26
SOB

INCONTRI / SREČANJA
 Visita degli amici della Comunità degli Italiani di Abbazia e incontro a Casa Tartini / *srečanje s prijatelji Skupnosti Italijanov iz Opatije.*
Pirano / Piran

Cofinanziatore / Pokrovitelj

OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO

REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Il Trillo
 Foglio della Comunità Italiana di Pirano
 Segreteria CI Giuseppe Tartini +386 (5) 6730140 | Segreteria CAN +386 (5) 6730140
 Capo del servizio professionale CAN +386 (5) 6730141
 Contabilità CAN e fax +386 (5) 6730145
 E-mail comunita.italiana@siol.net | www.comunitapirano.com

Progetto grafico: www.davidfrancesconi.eu

COMUNITÀ AUTOGESTITA DELLA NAZIONALITÀ ITALIANA DI PIRANO
CAN
 SAMOUPRAVNA SKUPNOST ITALIJANSKE NARODNOSTI PIRAN

il Trillo

ASSOCIAZIONE COMUNITÀ DEGLI ITALIANI PIRANO | ZDRUŽENJE SKUPNOST ITALIJANOV PIRAN

Giuseppe Tartini

OTTOBRE
OKTOBER
2019

MAR 1 TOR 2 SRE	<p>PER LE ANTICHE VIE / PO STARODAVNIH ULICAH</p> <p>Nell'ambito dell'ora della fiaba organizzata dalla Biblioteca civica di Pirano si presenta la pubblicazione bilingue. Testo di Lara Sorgo, illustrazioni di Miriam Elettra Vaccari / <i>V sklopu ure pravljič, ki jo organizira Mestna knjižnica Piran, bo predstavljena dvojezična publikacija. Avtorica besedila je Lara Sorgo, ilustracij pa Miriam Elettra Vaccari.</i></p> <p>Martedì 1 ottobre 2019 presso la Biblioteca civica di S. Lucia / v Mestni knjižnici Lucija</p> <p>Mercoledì 2 ottobre 2019 presso la Biblioteca civica di Pirano / v Mestni knjižnici Piran</p>	<p>agiati turisti del Novecento / <i>Na obali med Piranom in Portorožem, izpred lokov na Bernardinu, se bodo srečale skupine, ki svojo dejavnost posvečajo ohranjanju bogate kulturne dediščine, in poskušale oživetiti čarobni duh preteklosti. Člani društva Anbot se bodo predstavili s ciklom "malih zgodb" naše kulturne dediščine, skupina "Solinarska družina" bo predala sporočilo o nastanku in razvoju Pirana na soli, skupina "V Tartinijevem času" se bo poklonila slavnemu violinistu Giuseppeju Tartiniju, člani društva Rosa Klementina pa bodo v elegantnih oblekah obujali manire petičnih turistov 20. stoletja.</i></p> <p>Organizzatore: ANBOT Pirano in collaborazione con la CI Giuseppe Tartini di Pirano nell'ambito delle Giornate del patrimonio culturale europeo (in programma dal 28 settembre al 12 ottobre 2019) / <i>Organizatorja: Anbot Piran v sodelovanju s SI "Giuseppe Tartini" Piran, v sklopu Dnevov evropske kulturne dediščine, (ki potekajo od 28. septembra do 12. oktobra 2019).</i></p> <p>a S. Bernardino / na Bernardinu</p>	<p><i>pošti, na naslov felice.cni18@gmail.com.</i></p> <p>Casa Tartini, Pirano / Tartinijeva hiša, Pirano</p> <p>Prossimo incontro: lunedì 21 ottobre 2019 a Strugnano negli spazi della Comunità locale di Strugnano / <i>Naslednje srečanje: ponedeljek, 21. oktobra 2019, v Strunjanu, v prostorih tamkajšnje krajevne skupnosti.</i></p>
FINO A / DO GIO 3 ČET	<p>Rimane aperta la mostra dei gruppi artistici della Comunità degli Italiani di Pirano / <i>Do četrta, 3. oktobra 2019, bo na ogled razstava umetniških skupin Skupnosti Italijanov Piran</i></p> <p>Casa Tartini, Pirano / Tartinijeva hiša, Pirano</p>	<p>I ME CIAMA BERTOLDO</p> <p>Spettacolo con il gruppo filodrammatico della CI di Pirano, ospite della CI "Pasquale Besenghi degli Ughi" di Isola / <i>Gostovanje dramske skupine Skupnosti Italijanov iz Pirana v Izoli, na povabilo SI "Pasquale Besenghi degli Ughi".</i></p> <p>Casa della cultura, Isola / Kulturni dom, Izola</p>	<p>FORZA ROSA</p> <p>Incontro con la rappresentanza delle donne di Forza rosa (donne operate di tumore al seno che vanno in canoa) per celebrare il decennale della Pirano-Venezia 2009-2019. Venerdì 11 ottobre alle ore 9 partenza da Pirano verso Trieste con le canoe <i>Srečanje s predstavnicami društva Forza rosa, združenja kanuistk, ki so prebolele raka na dojki, obeležitev desetletnice regate Piran-Venezia 2009-2019. V petek, 11. oktobra, ob 9. uri bodo kanuistke začele pot iz Pirana proti Trstu.</i></p> <p>Casa Tartini, Pirano / Tartinijeva hiša, Pirano</p>
VEN 4 PET	<p>ARTE CONTESA: TRAFFICI ILLECITI E RESTITUZIONE DELLE OPERE D'ARTE TRAFUGATE / UMETNIŠKI SPOR: NEZAKONIT PROMET IN VRNITEV UKRADENIH UMETNIN</p> <p>Conferenza della Prof. Francesca Fiorentini dell'Università di Trieste / <i>Predavala bo prof. Francesca Fiorentini s tržaške univerze.</i></p> <p>Casa Tartini, Pirano / Tartinijeva hiša, Pirano</p>	<p>DOM 6 NED</p> <p>19.00</p>	<p>FONS FESTA D'OTTOBRE DEI NOSTRI SAPORI FONS OKTOBRSKI PRAZNIK DOMAČIH OKUSOV</p> <p>La manifestazione vedrà in primo luogo protagonisti i numerosi produttori di specialità gastronomiche locali, con una ricca offerta di birra, vino, dolci e altro. Variegato programma culturale con ospiti i gruppi artistici culturali della Comunità nazionale ungherese che vive in Slovenia ed i gruppi delle Comunità degli Italiani della Croazia. Torneo di briscola e tressette, presentazione del progetto "Odori e gusti de casa nostra" ed esposizione e degustazioni di prodotti tipici locali / <i>V ospredju dogodka bodo številni proizvajalci lokalnih gastronomskih specialitet, ki se bodo predstavili z bogato ponudbo piva, vina, sladice in podobno. Raznolični kulturni program, posebni gostje bodo kulturno-umetniške skupine madžarske narodnostne skupnosti, ki živi v Sloveniji, in skupine italijanskih skupnosti s Hrvaške. Turnir v briškoli in trešetu, predstavitev projekta "Odori e gusti de casa nostra" (Vonj in okus po domačem) in degustacija domačih dobrot.</i></p>
SAB 5 SOB	<p>PASSEGGIATA E SGUARDO NEL TEMPO / SPREHOD IN POGLED V ČASU</p> <p>Sul lungomare tra Pirano e Portorose, sotto le arcate di San Bernardino, si incontreranno e faranno rivivere lo spirito magico del passato i gruppi che sono impegnati nel recupero della ricca eredità culturale del passato. I soci dell'Associazione "Anbot" con il ciclo delle "piccole storie" del nostro patrimonio, il gruppo "La Famea dei salineri" con il messaggio che Pirano è cresciuta sul sale, il gruppo "Al tempo di Tartini", omaggio al famoso violinista Giuseppe Tartini, l'Associazione "Rosa Klementina" che negli abiti eleganti richiama le maniere degli</p>	<p>LUN 7 PON</p> <p>18.00</p>	<p>VEN 11 PET DOM 12 NED</p>